

Библиографическая ссылка для цитирования:

Нечаева Н.В., Степанова М.М. Актуальные направления развития вузовской подготовки переводчиков (по результатам TRANSLATION FORUM RUSSIA 2017) // Профессионально ориентированный перевод: реальность и перспективы сборник научных трудов. Москва, 2017. С. 168-179.

**АКТУАЛЬНЫЕ НАПРАВЛЕНИЯ РАЗВИТИЯ ВУЗОВСКОЙ ПОДГОТОВКИ
ПЕРЕВОДЧИКОВ
(ПО РЕЗУЛЬТАТАМ TRANSLATION FORUM RUSSIA 2017)**

Нечаева Наталья Викторовна
канд. фил. наук, доцент кафедры перевода Российского государственного педагогического университета им. А. И. Герцена, г. Санкт-Петербург

Степанова Мария Михайловна
канд. пед. наук, доцент кафедры Лингвистика и межкультурная коммуникация Санкт-Петербургского политехнического университета Петра Великого, г. Санкт-Петербург

АННОТАЦИЯ

В статье представлены основные результаты Международной конференции Translation Forum Russia 2017 с позиции представителей академической среды. Авторами отмечается усиление роли представителей вузов в качестве участников данного мероприятия, описываются основные актуальные направления развития вузовской подготовки переводчиков с учетом результатов Translation Forum Russia 2017, подчеркивается возрастающая роль технологического и этического аспектов переводческой деятельности. Статья будет интересна преподавателям перевода и представителям переводческих компаний.

Ключевые слова: подготовка переводчиков, обучение переводу, студенческий проект, практико-ориентированное обучение, переводческая этика, технологический аспект

**CURRENT TRENDS IN TRANSLATOR AND INTERPRETER TRAINING IN
UNIVERSITIES
(PAPER BASED ON CONTRIBUTION AT TRANSLATION FORUM RUSSIA 2017)**

Nechaeva N.V.
PhD in Philology, Associate Professor, Department of Translation and Interpreting, Herzen State Pedagogical University of Russia, St. Petersburg, Russia

Stepanova M.M.
PhD in Pedagogics, Associate Professor, Department of Linguistics and Cross-Cultural Communication, Peter the Great Saint Petersburg Polytechnic University, Saint Petersburg, Russia

ABSTRACT

The paper is a summary of the results of Translation Forum Russia 2017, an annual international conference, as viewed by university teachers involved in translator and interpreter training. Noting the increased participation of academia in this conference, the authors discuss the current trends in translator and interpreter training in universities against the background of the growing importance of technology and ethics in language services. The paper is aimed at translator and interpreter trainers and language industry companies.

Key words: translator training, interpreter training, student project, practice-oriented education, ethics in translation and interpreting, technology

Одной из значимых и обсуждаемых в современной среде высшего образования проблем является поиск активных форм взаимодействия между вузами, ведущими подготовку специалистов по переводческим образовательным программам, и работодателями – переводческими компаниями. Постоянное совершенствование и расширение границ этого взаимодействия позволит модернизировать учебный процесс с учетом требований, предъявляемых рынком труда к специалистам, и, тем самым, повысить эффективность самого процесса образования, конкурентоспособность выпускников на рынке труда, производительность труда и конкурентоспособность предприятия, также, как следствие, конкурентоспособность вуза [4].

Одной из самых масштабных площадок для установления и укрепления контактов между представителями переводческой отрасли в России является Международная конференция Translation Forum Russia (TFR) [5]. Она представляет широкие возможности для налаживания контактов между современной переводческой отраслью и вузами. Впервые конференция TFR была организована в 2009 г. в Екатеринбурге. С тех пор конференция проводится ежегодно в разных городах России и собирает сотни участников со всего мира: руководителей переводческих бюро и отделов переводов, штатных переводчиков и фрилансеров, преподавателей и представителей вузов, поставщиков программного обеспечения и оборудования, объединения переводчиков, государственные структуры, издательства, общественные организаций.

Translation Forum Russia зарекомендовал себя в качестве постоянной и самой масштабной площадки переводческой отрасли в России. Представители переводческой отрасли делятся знаниями о новых методах работы, этических нормах и отраслевых стандартах, совместно вырабатывают и формулируют необходимые действия и инструменты для развития отраслевого рынка и цивилизованных отношений между его игроками, подготовки кадров, оценки и внедрения новых технологий. Ведущие производители программного обеспечения для лингвистической отрасли выбирают TFR для премьерных презентаций своих продуктов, а у аудитории есть возможность выбрать самый полезный и новаторский программный продукт для перевода.

Традиционно в качестве одной из ключевых проблем, которая активно обсуждается в рамках конференции, выступает имеющийся разрыв между отраслью и вузами. В этой связи, представляется важным отметить положительную тенденцию в развитии TFR, а именно, усиление роли представителей вузов в качестве участников данного мероприятия. В 2017

году, в отличие от прошлых лет, в программу TFR в качестве отдельной секции вошла секция вузовского образования. В качестве ключевых докладчиков на ней выступили и представители вузов: Наталья Нечаева (РГПУ им. А.И. Герцена), Мария Степанова (СПбПУ Петра Великого), Елена Кондрашова (СибГАУ); и представители переводческих компаний: Илья Мищенко (Переводческая компания «Литерра»), Наталья Маленьких (Бюро переводов «Нэо Транслейтинг»), Татьяна Гришанина (Переводческая компания STAR SPb). Налаживание контактов, продуктивный диалог между непосредственно заинтересованными сторонами (вузами и переводческими компаниями) позволяет найти общий язык, выявить возможные пути преодоления имеющего разрыва между отраслью и вузами. Преподаватели вузов знакомятся в рамках TFR с имеющимися трендами переводческой отрасли, что позволяет планировать структуру и содержание вузовской подготовки специалистов для этой отрасли с прицелом на будущее.

Кроме того, в рамках Translation Forum Russia имеется возможность познакомиться и с последними научными исследованиями в области перевода и подготовки переводчиков, которые могут иметь важное стратегическое значение. Так, на TFR 2017 в рамках круглого стола «Профессиональный стандарт переводчика» прозвучал доклад доктора педагогических наук, профессора РУДН Наталии Николаевны Гавриленко «Форсайт-сессия: Переводчик 2030». В докладе были отражены основные результаты форсайт-сессии «Переводчик 2030», состоявшейся 16 мая 2017 г. в Москве.

Термин «форсайт» (англ. foresight) пришел из экономики и означает активный прогноз, предвидение, предсказание развития будущей ситуации в той или иной сфере. Как указывает С.В. Крюков, целью любого форсайта является определение возможного будущего, создание желаемого образа будущего и определение стратегий его достижения [3, С. 9]. Форсайт позволяет определить долговременные тренды и на их основе скоординировать принятие решений. По мнению исследователей, в России наиболее часто используются методы, основой которых являются экспертные оценки [2, С.171]. Целью общественно-профессиональной дискуссии «Форсайт сессия: переводчик 2030», являлось применение форсайт-технологии для того, чтобы представить образ профессии переводчика на ближайшие годы на основании мнения ведущих экспертов отрасли и достоверных краткосрочных прогнозах. На форсайт-сессию были приглашены представители профессиональных переводчиков, переводческих компаний, школ и вузов, готовящих переводчиков, и разработчиков программного обеспечения. Результаты форсайт-сессии дают представление о том, что ждет отрасль, и как к этому готовиться вузам при подготовке будущих переводчиков. Данная информация чрезвычайно важна и полезна преподавателям перевода и тем, кто вовлечен в разработку учебных программ.

В качестве одного из трендов современной переводческой отрасли, важность и актуальность которого была обозначена в рамках круглого стола «Профессиональный стандарт переводчика», выступает постоянно усиливающаяся роль технологического аспекта. В частности, Максим Берендяев (Переводческая компания «АКМ-ВЕСТ») отметил, что сегодня от переводчика и переводческого предприятия ждут готовности встраиваться в технологии заказчика важнее собственно переводческих навыков. В структуру технологического компонента переводческой деятельности входит:

- 1) планирование работы и координация работы больших групп переводчиков и смежных профессий;
- 2) знание и умение пользоваться cat tools («просто ворд» никому не нужен);
- 3) умение составлять и управлять качеством памяти переводов (tm) и базами терминов (tb), которые становятся значительно важнее словарей и индивидуального стиля переводчика (даже если он хороший);
- 4) умение работать с нестандартными форматами (рисунки, чертежи, презентации и др.);
- 5) умение выполнять постредактирование машинного перевода.

Таким образом, в настоящее время подготовка переводчика, готового к работе на современном рынке переводческих услуг, подразумевает, наряду с овладением глубокими теоретическими знаниями, формирование широкого набора профессиональных компетенций, в числе которых находится владение различными техническими средствами осуществления перевода, навыки управления проектами, умения командной работы и т.п.

Исходя из современных тенденций, как в области высшего образования, так и в сфере развития рынка переводческих услуг, можно утверждать, что наиболее эффективно такого рода практико-ориентированная подготовка молодых может быть реализована исключительно в форме сотрудничества вузов и представителей компаний, работающих на рынке переводов. Одной из основных форм практико-ориентированного обучения является проектная работа, которая строится на принципах личностно-ориентированного обучения, педагогики сотрудничества, проблемного и деятельностного подходов [1, С. 20].

В качестве успешных примеров реализации студенческих проектов в рамках секции вузовского образования на TFR 2017 были представлены студенческие проекты, которые реализуются при подготовке переводчиков в РГПУ им. А. И. Герцена: благотворительный проект по переводу брошюр медицинской тематики «Юник» в системе автоматизированного перевода SmartCAT; и в Санкт-Петербургском политехническом университете Петра Великого: проект по разработке глоссария терминов «Теория перевода» в специализированной системе SDL Trados Multiterm. Студенческие проекты осуществляются

под руководством преподавателей вузов и в тесном взаимодействии с социальными партнерами вузов (международными организациями и переводческими компаниями), которые выступают в роли заказчиков и консультантов студенческих проектов.

Представленные проекты позволяют решить задачи технологической подготовки будущих переводчиков:

- 1) сформировать у студентов рефлексивные, коммуникативные и презентационные умения и навыки, умения работать в команде;
- 2) сформировать у будущих выпускников переводческих образовательных программ навыки и умения работы над переводческим проектом на всех этапах его реализации;
- 3) сформировать у студентов навыки и умения письменного перевода с использованием современных компьютерных технологий (CAT-tool).

Кроме того, участие в студенческих проектах позволяет студентам сформировать переводческое портфолио еще на этапе вузовской подготовки.

Разумеется, при подготовке переводчиков в вузе важно учитывать не только технологический, но и этический аспект, ведь эта профессия непосредственно связана с взаимодействием между людьми. Этическим аспектам переводческой деятельности на TFR 2017 был посвящен круглый стол «Этика – залог комфортных деловых взаимоотношений», модератором которого были Татьяна Ярошенко, переводчик-фрилансер и ведущий эксперт «Этического кодекса переводчика» и Илья Мищенко, руководитель компании «Литерра».

“Этический кодекс переводчика” представляет собой документ, отражающий основные моменты этических аспектов переводческой деятельности. В настоящий момент в «Этический кодекс переводчика» включены базовые положения, которые основываются на морально-этических ценностях, профессиональных стандартах и регулируют взаимоотношения между всеми участниками переводческой отрасли. «Этический кодекс переводчика» размещен на официальном сайте проекта [6] и включает следующие базовые разделы: профессиональные принципы работы, оплата и ответственность, конкуренция, взаимоотношения с заказчиками, взаимоотношения в профессиональной среде, общественные взаимоотношения.

Разработка «Этического кодекса переводчика» была инициирована на Translation Forum Russia в 2012 году в Казани в рамках круглого стола «Коллеги, партнеры, друзья, или Что нам делить?» об отношениях между переводчиками и переводческими компаниями. По результатам обсуждений была обозначена структура и содержание «Меморандума об основных принципах взаимодействия переводчиков-фрилансеров и переводческих агентств». В 2013 году на Translation Forum Russia были обозначены базовые компоненты для

«Методических рекомендаций по заключению договоров между переводчиками и заказчиками», а также запланирована разработка двух основополагающих документов — «Этического кодекса переводчика» и «Методических рекомендаций по устному переводу».

В активную работу над «Этическим кодексом» включились представители и переводческих компаний, и отделов переводов организаций, и фрилансеры. Это позволило всесторонне обсудить аспекты осуществления переводческой деятельности с разных точек зрения и позиций, выработать и закрепить формулировки, устраивающие разные стороны, участвующие в процессе перевода. В то же время, приходится отметить, что представители вузов не принимали участие в разработке «Кодекса», и большинство преподавателей перевода с ним до сих пор не знакомо.

Тем не менее, организаторы круглого стола отметили, что за последний год проект «Этического кодекса» эволюционировал в сторону практического распространения, международного признания и внедрения в вузы. Поэтому организаторами Translation Forum Russia и экспертной группой «Этического кодекса» к обсуждению приглашаются преподаватели вузов, готовых выпускать своих студентов уже подкованными и вооруженными правилами профессиональной этики. Первыми наработками в этом направлении в рамках круглого стола «Этика – залог комфортных деловых взаимоотношений» поделились Мария Степанова, канд. пед. наук, доцент кафедры Лингвистика и межкультурная коммуникация СПбПУ Петра Великого и Наталья Нечаева, канд. филол. наук, доцент кафедры перевода РГПУ им. А. И. Герцена.

Было отмечено, что осуществления качественной подготовки будущих переводчиков к работе на реальном рынке труда на этапе вузовской подготовки следует знакомить студентов с «Этическим кодексом переводчика», разъяснять им необходимость и преимущества следования его нормам в ходе будущей профессиональной деятельности. Важно также привлекать студентов к активному обсуждению положений «Этического кодекса» для выработки их личной позиции. Такого рода деятельность представляется преподавателям наиболее значимой для формирования у будущих переводчиков навыка обоснованного отстаивания своих убеждений и профессиональных взглядов.

В то же время, на практике преподаватели перевода закономерно сталкиваются с тем, что студенты, не имеющие опыта переводческой работы, не могут в полной мере понять и осознать этические требования к своей будущей профессиональной деятельности. Для многих из них положения «Этического кодекса» совершенно не ясны и не понятны, так как не подкрепляются практикой и личным опытом.

В качестве решения данной проблемы М.М. Степановой и Н.В. Нечаевой был предложен ряд методических рекомендаций по изучению этических аспектов

профессиональной деятельности при подготовке переводчиков в бакалавриате и магистратуре современного вуза.

Усвоение этических норм рекомендовано вести в рамках практических занятий по переводу, предлагая в качестве текстов для перевода и последующего обсуждения статьи на этические темы. В рамках изучения курса «Теория перевода» целесообразно давать задания на сравнительное изучение положений этических кодексов профессиональных переводческих ассоциаций разных стран и на обсуждение случаев из реальной переводческой практики. Это так называемые «кейсы», в которых затрагиваются этические проблемы переводческой деятельности. Источником таких примеров может служить раздел «Практика» официального сайта «Этического кодекса переводчика» [6], где описываются случаи, когда при выполнении переводческой работы возникают определенного рода этические проблемы, а также представлены их решения, сформулированные экспертами на основе положений «Этического кодекса». Такого же рода обсуждения ведутся и в группе «Этического кодекса» на Фейсбуке (<https://www.facebook.com/groups/TranslatorsCodex/>), куда практикующие переводчики зачастую обращаются с возникающими вопросами и проблемами с целью получения советов и рекомендаций от коллег, а также ссылок на положения «Этического кодекса», описывающие подобные случаи (что может стать основой для диалога с противоположной стороной).

Опыт проведения такой работы со студентами СПбПУ Петра Великого и РГПУ им. А.И. Герцена свидетельствует об эффективности предложенных методических приемов для формирования этического отношения будущих переводчиков к своей профессии. Данный опыт, по мнению авторов, был бы, несомненно, полезен и преподавателям перевода других вузов. Translation Forum Russia как крупнейшая отраслевая конференция является удобной площадкой для распространения опыта. Но, к сожалению, приходится признать, что представленность вузов на этой конференции все еще недостаточно высока.

Таким образом, подводя итоги очередной конференции TFR, хочется отметить, что переводческая отрасль не стоит на месте, она постоянно развивается: увеличивается объем контента и скорость его перевода, усиливается роль машинного перевода и современных переводческих технологий. Вузы и переводческие компании вступили в продуктивный диалог, направленный на достижение единой цели: совершенствование подготовки переводческих кадров. Об этом свидетельствует участие в секции вузовской подготовки как первых лиц переводческих компаний, так и преподавателей вузов. Вместе с тем, стоит отметить, что количество преподавателей вузов на конференции TFR, остается достаточно небольшим. К сожалению, далеко не все преподаватели могут позволить себе принимать участие в подобных мероприятиях – прежде всего, по финансовым причинам. Это не только

расходы на проезд и проживание, но еще и оплата участия. Можно было бы рекомендовать организаторам Форума предусмотреть скидки для преподавателей вузов.

Кроме того, руководителям соответствующих факультетов и кафедр, выпускающих переводчиков, следует продумать механизмы поощрения преподавателей перевода для стимулирования их участия в Translation Forum Russia и других отраслевых конференциях. Это будет способствовать укреплению связей вузов и отрасли, оперативному информированию вузов о последних тенденциях переводческого рынка труда и, соответственно, поможет совершенствованию подготовки переводчиков в высших учебных заведениях.

Библиография

1. Белкина Е.П. Об использовании проектной работы при обучении иностранному языку студентов магистратуры // Филологические науки. Вопросы теории и практики. 2012. №5. – С. 19-21.
2. Ковалев В. И. Форсайт: прогнозирование инноваций или инновации в прогнозах? // Вестник ОмГУ. 2013. №2 (68). С.169-172
3. Крюков С.В. Форсайт: от прогноза к формированию будущего // Пространство экономики. 2010. №3-2. С.7-17
4. Матюкин С.В., Кревский И.Г. Формы и механизмы сетевого взаимодействия ВУЗов и реального сектора экономики в области образовательной и инновационной деятельности // Современные проблемы науки и образования. – 2013. – № 6.
5. Официальный сайт конференции Translation Forum Russia [Online] <http://tconference.ru>
6. Этический кодекс переводчика [Online] <http://translation-ethics.ru>